

WALMÍRIO MACEDO E BERNARD POTTIER: NÍVEIS DE LEXICALIZAÇÃO DE ACORDO COM O CONTEXTO

Dayhane Alves Escobar Ribeiro Paes UFRRJ
dayhaneps@gmail.com

Esta palestra aborda o homenageado deste congresso o professor Dr. Walmírio Macedo que, ao longo de sua vida, teve muitas publicações e, dentre as quais, se destaca a tradução e adaptação ao Português da principal obra de Bernard Pottier, *Linguística Geral: Teoria e descrição*. Com base na análise dessa importante obra, o presente estudo propõe-se a tratar dos níveis de lexicalização, de acordo com a terminologia proposta por Pottier (1978), que variam desde combinações livres de palavras a sintagmas estabelecidos de acordo com o contexto. Nesta perspectiva, trata-se da unidade lexical como uma lexia complexa que alcança o nível de um enunciado ou de um texto, como em provérbios, por exemplo (POTTIER 1978, 268-272). Seguindo a proposta de Pottier, apresentada na tradução de Macedo, entende-se que as lexias resultam em combinações semânticas dentro do texto. Esses hábitos associativos demonstram a relevância atribuída ao contexto, em substituição à ênfase tradicionalmente dada a palavras isoladas ou paradigmas. Para tanto, com a finalidade de comprovação desta teoria de Pottier, apresentar-se-á exemplos retirados das traduções adaptadas dos contos dos Irmãos Grimm em português como construções linguísticas utilizadas no processo de referência que viabilizarão as operações cognitivas de representação ficcional do mundo real. Com isso pretende-se mostrar que não há separação entre linguagem e mundo, eles são inseparáveis, pois a partir da situação comunicativa, verifica-se a proposta de Van Dijk (2012) sobre o conhecimento contextual. De fato, o ponto de vista contextual enfatiza a importância de elementos de natureza linguística e pragmática, como a influência de sintagmas adjacentes, ou seja, o sentido textual não está previamente estabelecido, mas se constrói a partir do texto, no curso da interação (KOCH, 1995). Assim, sob a ótica da Linguística Textual, pretende-se averiguar como cada objeto discursivo é inerente à dialética que envolve o contexto sociodiscursivo.

Chave: Lexicalização; Contexto; Linguística; Pragmática.